

Наука III тисячоліття: пошуки, проблеми, перспективи розвитку

Може би затова Иван Вазов го определя като „един Великден, Великден на духа и на просветата, на възкресението на новите надежди...“ [8, с. 276]

Литература

- [1.] Ангелов, Б. Празникът на славянските просветители Кирил и Методий (произход и развитие). С., 1969 г.
- [2.] Петканова, Д. Константин Кирил. Денница на славянския род. С., 1983.
- [3.] Груев, Й. Моите спомени. С., 1906.
- [4.] Извори за българската етнография. Из българския възрожденски печат. Т. I. Съст. М. Василева, Ю. Царева, В. Николова, Л. Димитрова, Ат. Кралев. С., 1992.
- [5.] Начов, Н. Цариград като културен център на българите до 1877 г. СББАН, кн. XIX, 1925.
- [6.] Йонков, Хр. Празникът на Кирил и Методий по време на Българското възрождане. ИИИ. Т. 14-15. 1964.
- [7.] Вазов, И. Събрани съчинения, Т. 10. С., 1977.

ОСОБЛИВОСТІ ДИТЯЧОЇ ЛІТЕРАТУРИ ТА ЇЇ ПЕРЕКЛАДУ НА ПРИКЛАДІ КНИГИ «ЛОЛА ШУКАЄ ПОДРУГУ» ІЗАБЕЛЬ АБЕДІ

Бруннер К., асистент;

Литвинюк М.О., студентка

Чернівецький національний університет, Чернівці, Україна

До ХХ століття література для дітей традиційно не перекладалася, а, скоріш, адаптувалася [2, с. 193].

Зараз ситуація кардинально змінилась і в світ виходить все більше книг для дітей, як в оригіналі, так і в перекладі. Успіх виданих зарубіжних дитячих книжок залежить, перш за все, від перекладача. Важливо, щоб перекладена дитяча книга зверталась до уяви, емоцій та почуттів юних читачів, щоб впливала на здібності дитини, розвивала її мовні навички, знайомила з іншими культурами та розважала. Саме тому питання: «Для кого я пишу?» є, перш за все, доцільним при перекладі дитячої літератури. Врахування цільової аудиторії тут особливо важливе [4, с. 251].

Однією з причин видання неякісних перекладних дитячих творів в Україні із змістовими та формальними розбіжностями відносно оригіналу є низький рівень розвитку перекладацької критики в Україні. Перекладацька критика - це опис і оцінка запропонованих перекладацьких стратегій в тексті перекладу [4, с. 373]. Перекладацька критика робить великий внесок для того, щоб покращити якість перекладів у нашому суспільстві, тому її існування є запорукою успіху літературного процесу [4, с. 373].

У нашому дослідженні ми розглядали особливості перекладу дитячої книги «Hier kommt Lola» Ізабель Абеді. Слід зазначити, що перекладач Світлана Колесник при перекладі з німецької на українську мову намагається всюди зберігати особливості та культуру українського мовлення. Зокрема, дуже влучно перекладені порівняння та вирази на український лад, наприклад: «Die Perle des Südens war rorpenvoll» [3, с.211], перекладено наступним чином: «У Перлині

II Міжнародна науково-практична інтернет-конференція (25-26 квітня 2018 р., м. Бердянськ)

півдня ніде було голці впасти» [1, с.214]. Також речення «Das Telefonbuch war ja richtig voll von Sommers» [3, с.301], перекладено як «У цьому довіднику Sommerів, як опеньків на пеньку» [1, с.305].

Коли дитячі книжки перекладаються, то може виникнути необхідність у різноманітних припасуваннях з метою дотримання понять про хороше і погане для дітей [2, с.195]. Так, наприклад, з метою припасування Світлана Колесник перекладає слово «Mistkerl» [3, с.178], як «чортів сухар» [1, с.180].

В той же час, перекладач опускає багато важливої інформації з оригіналу при перекладі, через що ПТ втрачає деякі функції, які є в ОТ. Часто Колесник порушує стилістичну, фатичну та експресивну функції оригіналу, наприклад: «Als nächstes hab ich es mit Pinkeln probiert...» [3, с.14], перекладено як: «Тоді я вирішила сходити до вбиральні» [1, с.10]. Замість розмовного стилю (туалет/тубзик), Світлана Колесник вдається до літературної мови (вбиральня).

В результаті аналізу ми дійшли висновку, що перекладач Світлана Колесник намагається при перекладі зберігати особливості української мови, але, в той же час, вона викидає багато важливої для українського читача інформації і таким чином не передає деякі функції оригіналу. Відкритим для подальшого дослідження залишається запитання про те, на скільки такі переклади є поширеними в Україні, та чи є вони доцільними.

Список літератури

1. Абеді Ізабель. Лола шукає подругу. - Х.: Вид - во "Ранок", 2015. - 192 с.
2. Потапова А. Є. Дитяча література: підходи та критерії перекладу / А.Є.Потапова // Вісник Житомирського державного університету ім. І. Франка. - Житомир: В[^]-во ЖДУ ім.І. Франка, 2010. - 197 с.
3. Abedi Isabel. 13 Auflage. 2014. - Bindlach: Loewe Verlag GmbH, 2004. - 185 с.
4. Mary Snell-Hornby. Hans G. Hönig / Paul Kussmaul. Peter A. Schmidt (Hrsg.). Handbuch Translation. 2. verb. Aufl. - Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2006. - с. 245 - 399.

СУФІКС -АЧ У СТРУКТУРІ КОМПОЗИТИВ-ІНСТРУМЕНТАЛЬНИХ НАЙМЕНУВАНЬ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ

Ліпич В. М., кандидат філологічних наук,
доцент кафедри української мови та славістики
Бердянський державний педагогічний університет
м. Бердянськ, Україна

Суфікс *-ачь* утворився в праслов'янський період унаслідок ускладнення *-акь-і* -. У праслов'янській мові *-ась* у поєднанні з іменниковими основами позначав *nomina attributiva*, для яких було характерним виділення домінантної ознаки предмета. На слов'янському ґрунті названий формант виявився досить продуктивним. Дослідники фіксують нові *nomina agentis* на *-ась*, які витіснили більш давні.

У пам'ятках XI-XIII століть є характерні праслов'янські утворення, які зберігають виразну мотивацію, наприклад, серед девербативів виділяється група назв осіб-виконавців дії, що названа дієсловом: *ковач, орач, копач*. У пам'ятках